

No. 38666

**United States of America
and
Indonesia**

Convention between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Jakarta, 11 July 1988

Entry into force: *30 December 1990 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Jakarta, 11 juillet 1988

Entrée en vigueur : *30 décembre 1990 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation of income and the prevention of fiscal evasion, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention is applicable to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) The existing taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the case of Indonesia, the income tax (pajak penghasilan 1984),

and to the extent provided in such income tax, the company tax (pajak perseroan 1925), and the tax on interest, dividends, and royalties (pajak atas bunga, dividen dan royalty 1970).

(b) In the case of the United States, the income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes).

(2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. General Definitions

(1) For purposes of this Convention only, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia and the adjacent seas which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdictions in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

(b) The term "United States" means the United States of America. When used in a geographical sense, the term "United States" means the States thereof, the District of Columbia and those parts of the continental shelf and adjacent seas over which the United States has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law.

(c) The term "one of the Contracting States" or "the other Contracting State" means Indonesia or the United States, as the context requires.

(d) The term "person" includes an individual, a partnership, a company, an estate, a trust, or any body of persons.

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Indonesia, the Minister of Finance or his authorized representative, and

(ii) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative.

(g) The term "Indonesian tax" means tax imposed by Indonesia to which this Convention applies by virtue of Article 2 (Taxes Covered) and the term "United States tax" means tax imposed by the United States to which this Convention applies by virtue of Article 2 (Taxes Covered).

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except where such transport is solely between places in the other Contracting State.

(2) Any other term used in this Convention and not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State whose tax is being determined. Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of the Convention.

Article 4. Fiscal Residence

(1) In this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the laws of that State is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. For purposes of United States tax, in the case of a partnership, estate, or trust, the term applies only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States:

(a) he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

For purposes of this paragraph, a permanent home is the place where an individual dwells with his family.

(3) An individual who is deemed to be a resident of one of the Contracting States and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph (2) shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned Contracting State for all purposes of this Convention, including Article 28 (General Rules of Taxation).

(4) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is organized or incorporated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of one of the Contracting States is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes but is not limited to:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a farm or plantation;

(g) a warehouse;

(h) a mine, oil or gas well, quarry, or other place of extraction of natural resources;

(i) a building site or construction or assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, which exists or continues for more than 120 days;

(j) the furnishing of services, including consultancy services, through employees or other personnel engaged for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) for more than 120 days within any consecutive 12-month period, provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such services are rendered in that State for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year;

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), a permanent establishment shall not be deemed to exist by reason of one or more of the following:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the resident;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of good or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

(4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of a resident of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if such person

(a) has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts on behalf of that resident, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (3) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the resident from which he regularly fills orders or makes deliveries on behalf of that resident and additional activities conducted in that State on behalf of the resident have contributed to the sale of such goods or merchandise.

(5) A resident of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(7) An insurance company which is a resident of one of the Contracting States, shall, except with regard to reinsurance, be considered as having a permanent establishment in the other Contracting State if, through a person other than one described in paragraph (5), such company receives premiums from or insures risks in the territory of that other Contracting State.

Article 6. Income from Immovable (Real) Property

(1) Income from immovable property, including income in respect of the operation of mines, oil or gas wells, quarries, or other natural resources and gains derived from the sale,

exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such income, may be taxed by the Contracting State in which such immovable property, mines, oil or gas wells, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Convention, interest on indebtedness secured by immovable property or secured by a right giving rise to income in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall not be regarded as income from immovable property.

(2) Paragraph (1) shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Source of Income

For purposes of this Convention:

(1) Dividends paid by a resident of a Contracting State shall be treated as income from sources within that State.

(2) Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by such Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by a resident of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, if the person paying the interest (whether or not such person is a resident of one of the Contracting States) has a permanent establishment in one of the Contracting States and such interest is borne by such permanent establishment, such interest shall be deemed to be from sources within the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(3) Royalties described in paragraph (3) of Article 13 (Royalties) for the use of, or the right to use, property or rights described in such paragraph within a Contracting State shall be treated as income from sources within such Contracting State.

(4) Income from immovable property including income in respect to the operation of mines, oil wells, quarries, or other natural resources (including gains derived from the sale of such property or the right giving rise to such income) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

(5) Income from the rental of tangible personal (movable) property, other than ships or aircraft or containers used in international traffic, shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

(6) Income received by an individual for his performance of labor or personal services, whether as an employee or in an independent capacity, shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such services are performed in that Contracting State. Income from personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic shall be treated as income from sources within that Contracting State if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft. For purposes of this paragraph, income from labor or personal services includes pensions (as defined in paragraph (4) of Article 21 (Private Pensions and Annuities)) paid in respect of such services. Notwithstanding the preceding

provisions of this paragraph, remuneration described in Article 22 (Social Security Payments) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by or from the public funds of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

(7) Income from the sale, exchange or other disposition of property described in paragraph (1) (a) or (b) of Article 14 (Capital Gains) shall be treated as income from sources within Indonesia or the United States, as the case may be.

(8) Notwithstanding paragraphs (1) through (6), business profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income derived from immovable property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph (3) of Article 13 (Royalties)) and capital gains shall be treated as income from sources within that other Contracting State, but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains are effectively connected with such permanent establishment.

(9) The source of any item of income to which paragraphs (1) through (8) are not applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law.

Notwithstanding the preceding sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State or if the source of such income is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for purposes of this Convention.

Article 8. Business Profits

(1) Business profits of a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State unless such resident carries on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident carries on business as aforesaid, tax may be imposed by that other Contracting State on the business profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment or are derived from sources within such other Contracting State from sales of goods or merchandise of the same kind as those sold, or from other business transactions of the same kinds as those effected, through the permanent establishment.

(2) Where a resident of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the business profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights or by way of commission for specific services performed or for management or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States in the other Contracting State merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

(5) Where business profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall, except as otherwise provided therein, supersede the provisions of this Article.

Article 9. Shipping and Air Transport

(1) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), a resident of a Contracting State shall be exempt from taxation by the other Contracting State with respect to income derived by that resident from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(2) For the purposes of paragraph (1), income from the operation of ships or aircraft in international traffic includes:

- (a) income from the rental of ships or aircraft in international traffic on a full basis;
- (b) income from the rental of aircraft on a bareboat basis if the aircraft is operated in international traffic;
- (c) income from the rental of ships on a bareboat basis if the ship is operated in international traffic and the lessee is not a resident of the other Contracting State or a permanent establishment in that other State; and
- (d) income from the use or maintenance of containers (and related equipment for the transport of containers) used in international traffic if such income is incidental to the income described in paragraph (1).

(3) Notwithstanding Article 14 (Capital Gains), gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or con-

tainers (and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 10. Related Persons

(1) Where a resident of one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, any income, deductions, credits, or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such persons, may be taken into account in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such person.

(2) A person is related to another person if either person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or if any third person or persons participates directly or indirectly in the management, control or capital of both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

(3) Where a Contracting State includes in the profits of a resident of that State, and taxes accordingly, profits on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the resident of the first-mentioned State if the conditions made between the two residents had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 11. Dividends

(1) Dividends derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax charged by the first-mentioned State may not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends actually distributed.

(3) Paragraph (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment or fixed base in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, that other State may impose an additional tax in accordance with its law on the profits attributable to the permanent establishment (after deducting therefrom the company tax and other taxes on income imposed thereon in that

other State) and on interest payments allocable to the permanent establishment, but the additional tax so charged shall not exceed 15 percent.

(5) The rate of tax referred to in paragraph (4) of this Article shall not affect the rate of any such additional tax contained in any production sharing contracts and contracts of work (or any other similar contracts) relating to oil and gas or other mineral products negotiated by the Government of Indonesia, its instrumentality, its relevant State oil company or any other entity thereof with a person who is a resident of the United States.

Article 12. Interest

(1) Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest derived from sources within that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 percent of the gross amount of such interest.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), interest derived from sources within one of the Contracting States by the other Contracting State or any agency or instrumentality of that other State not subject to tax by that State on its income shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) Paragraph (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment or fixed base in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply.

(5) Where any amount designated as interest paid to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

(6) The term "interest" as used in this Convention means income from bonds, debentures, Government securities, notes, or other evidences of indebtedness, whether or not secured by a mortgage or other securities and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income which, under the taxation law of the Contracting State in which the income has its source, is assimilated to income from money lent.

Article 13. Royalties

(1) Royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

(2) The rate of tax imposed by a Contracting State on royalties derived from sources within that Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 percent of the gross amount of royalties described in paragraph 3(a) and 10 percent of the gross amount of royalties described in paragraph 3(b).

(3) (a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, or scientific works (including copyrights or motion pictures and films, tapes or other means of reproduction used for radio or television broadcasting), patents, designs, models, plans, secret processes or formula, trademarks, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. It also includes gains derived from the sale, exchange, or other dispositions of any such property or rights to the extent that the amounts realized on such sale, exchange or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights.

(b) The term "royalties" as used in this Article also includes payments by a resident of one of the Contracting States for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, but not including ships, aircraft or containers the income from which is exempt from tax by the other Contracting State under Article 9 (Shipping and Air Transport).

(4) Paragraph (2) shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment or fixed base and the property or rights giving rise to the royalty is effectively connected with such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply.

(5) Where any amount designated as a royalty paid to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this Article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

Article 14. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of property described in Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. The term "property described in Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) situated within the other Contracting State" includes-

(a) Where Indonesia is the other Contracting State, an interest in real property situated in Indonesia; and

(b) Where the United States is the other Contracting State, a United States real property interest.

(2) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State on gains derived from the sale, exchange, or other disposition of capital assets other than assets described in paragraph (1) unless-

(a) The recipient of the gain has a permanent establishment or fixed base in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment or fixed base, in which case the provisions of Article 8 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services) shall apply; or

(b) The recipient of the gain is an individual and is present in the other Contracting State for a period or periods aggregating 120 days or more during the taxable year.

(3) Notwithstanding paragraph (2), gains derived by a resident of a Contracting State from the deemed alienation of assets described in paragraph 2 (i) of Article 5 (Permanent Establishment) and used for the exploration for or exploitation of oil and gas resources shall be taxable only in that State.

Article 15. Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in any consecutive 12-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. Dependent Personal Services

(1) Wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from labor or personal services performed as an employee, including income from services performed by an officer of a corporation or company, may be taxed by that Contracting State. Except as provided by paragraph (2), such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

(2) Remuneration described in paragraph (1) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State if-

(a) he is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating less than 120 days in any consecutive 12-month period; and

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne as such or reimbursed by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding paragraph (2), remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic shall be exempt from

tax by the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 17. Artistes and Athletes

(1) Notwithstanding Articles 15 (Independent Personal Services) and 16 (Dependent Personal Services), income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised if the gross amount of such remuneration, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, exceeds in the aggregate 2,000 United States dollars or its equivalent in Indonesian rupiahs in any consecutive 12-month period.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but is diverted to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8 (Business Profits) and 15 (Independent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) The provisions of paragraph (1) and (2) shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is substantially supported or sponsored by the other Contracting State and is certified by the competent authority of the sending State to qualify under this provision.

Article 18. Government Service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect to services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(3) The provisions of Articles 15 (Independent Personal Services), 16 (Dependent Personal Services), and 21 (Private Pensions and Annuities) shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. Students and Trainees

(1) (a) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

(i) as a student at a recognized university, college, school or other similar recognized educational institution in that other State; or

(ii) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either state or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance program entered into by the Government of either State;

shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding five years from his date of arrival in that other State on amounts described in subparagraph (b).

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) are:

(i) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research, or training;

(ii) the amount of such grant, allowance or award; and

(iii) any remuneration not exceeding two thousand United States dollars or its equivalent in Indonesian rupiahs per year in respect of services in that other State, provided the services are performed in connection with his study, research or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

(2) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely as a business or technical apprentice shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding twelve consecutive months on his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 7,500 United States dollars or its equivalent in Indonesian rupiahs.

Article 20. Teachers and Researchers

(1) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of a university, college, school or other similar educational institution, visits that other State solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from his date of arrival in that other State. An individual shall be entitled to the benefits of this paragraph only once.

(2) This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Private Pensions and Annuities

(1) Except as provided in Article 18 (Government Service), pensions and other similar remuneration in consideration of past employment derived from sources within one of the

Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States. If the beneficial owner of pensions and other similar remuneration is a resident of the other Contracting State, the tax so charged may not exceed 15 percent of the gross amount thereof.

(2) Annuities paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Alimony and child support payments made by an individual who is a resident of one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State.

(4) The term "pensions and other similar remuneration", as used in this Article, means payments made by reason of retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

(5) The term "annuities", as used in this Article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

(6) The term "alimony", as used in this Article, means periodic payments made pursuant to a decree of divorce, separate maintenance agreement, or support or separation agreement.

Article 22. Social Security Payments

Social security payments and similar benefits paid out of public funds by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. This Article shall not apply to payments described in Article 18 (Government Service).

Article 23. Relief from Double Taxation

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

(1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States, as in force from time to time, the United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of Indonesian tax. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to Indonesia, but the credit shall not exceed the limitations provided by United States law for the taxable year. For the purpose of applying the United States credit in relation to taxes paid to Indonesia, the rules set forth in Article 7 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income, subject to such source rules in domestic law as apply solely for the purposes of limiting the foreign tax credit.

(2) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of Indonesia, as in force from time to time, Indonesia shall allow to a resident of Indonesia as a credit against Indonesian tax the appropriate amount of income taxes paid to the United States. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to the United States but shall not exceed the limitations provided by Indonesian law for the taxable year.

For the purpose of applying the Indonesian credit in relation to taxes paid to the United States, the rules set forth in Article 7 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

Article 24. Non-discrimination

(1) A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes or connected requirements than a citizen of that other Contracting State who is a resident therefore under the same conditions or circumstances.

(2) Except as provided in paragraph (4) of Article 11 (Dividends), a permanent establishment which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subject in that other Contracting State to more burdensome taxes or connected requirements than a resident of that other Contracting State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, or deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own individual residents.

(3) A corporation of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of the first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned or controlled by one or more residents of the first-mentioned Contracting State, is or may be subjected.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 10 (Related Persons), paragraph (5) of Article 12 (Interest), or paragraph (5) of Article 13 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions (including rules governing the allowable debt to equity ratio) as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions (including rules governing the allowable debt to equity ratio) as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this

Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24 (Non-discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years of the first notification of that action. Where a combination of decisions or actions taken in both Contracting States results in taxation not in accordance with the provisions of the Convention, the three years begins to run only from the first notification of the most recent action or decision.

(2) The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this Article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

(4) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular case. The competent authorities of the Contracting States may agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the application of this Convention, whether in the form of legislation, regulations, rulings, or judicial decisions by transmitting in the ensuing calendar year the texts of any such materials adopted in the course of any given calendar year.

(6) For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

Article 27. Diplomatic and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. General Rules of Taxation

(1) A resident of one of the Contracting States may be taxed by the other Contracting State on any income from sources within that other Contracting State and only on such income, subject to any limitations set forth in this Convention. For this purpose, the rules set forth in Article 7 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

(2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded-

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

(3) Notwithstanding any provisions of this Convention except paragraph (4), a Contracting State may tax a citizen or resident of that Contracting State as if this Convention had not come into effect. For this purpose the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of the principal purposes the avoidance of tax but only for a period of ten years following such loss.

(4) The provisions of paragraph (3) shall not affect:

(a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph (3) of Article 10 (Related Persons), paragraph (3) of Article 21 (Private Pensions and Annuities), Articles 22 (Social Security Payments), 23 (Relief from Double Taxation), 24 (Non-discrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and

(b) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 18 (Government Service), 19 (Students and Trainees), 20 (Teachers and Researchers), and 27 (Diplomatic and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that Contracting State.

(5) The competent authorities of the Contracting States may each prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

(6) Except as provided in paragraph (7), a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State shall not be entitled under this Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless:

(a) more than 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 50 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more of:

- (i) individuals who are residents of the United States;
- (ii) citizens of the United States;
- (iii) individuals who are residents of Indonesia;
- (iv) companies as described in paragraph 7(a); and
- (v) the Contracting States; and

(b) the income of such person is not used in substantial part, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons other than those enumerated in subparagraphs (a) (i) through (v).

(7) The provisions of paragraph (6) shall not apply if:

(a) the person is a company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange; or

(b) the establishment, acquisition and maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as a principal purpose the purpose of obtaining benefits under the Convention.

(8) For the purposes of paragraph 7(a), the term "a recognized stock exchange" means:

(a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc., and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for the purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and

(b) the Jakarta stock exchange; and

(c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

Article 29. Assistance in Collection

(1) Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purposes of giving effect to this Article.

(2) In no case shall this Article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

Article 30. Entry into Force

This Convention shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. The provisions shall for the first time have effect with respect to taxes withheld at source in accordance with Articles 11 (Dividends), 12 (Interest), and 13 (Royalties), for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force, and with respect to other taxes for calendar years or taxable years beginning on or after January 1 of the year in which this Convention enters into force.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have force and effect as respects income of calendar years or taxable years beginning (or, in the case of taxes payable at the source, payment made) on or after January 1 next following the expiration of the 6-month period.

Done at Jakarta, in duplicate, in the English language, this 11th day of July, 1988.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion, the undersigned have agreed upon the following understandings:

It is agreed that the provisions of this Convention do not prejudice the legal rights of residents of a Contracting State concerning the taxation by the other Contracting State of income from the operation of ships or aircraft in international traffic with respect to taxable years beginning before January 1 of the year in which this Convention enters into force.

Ad Article 5, paragraph 3

It is agreed that for purposes of this paragraph the term "permanent establishment" shall not be deemed to include the use of facilities or the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of occasional delivery of such goods or merchandise.

Ad Article 11, paragraph 4

It is agreed that the tax on interest payments permitted by this paragraph will apply, in the case of the United States, to the excess, if any, of interest deducted in determining the profits of the permanent establishment over the actual payments of interest by the permanent establishment. A permanent establishment may deduct an allocable portion of the interest expense of the home office. Where that deduction exceeds the amount of interest actually paid by the permanent establishment, the excess deduction is treated as if it were remitted to the home office subject to the additional tax under this paragraph.

Done at Jakarta, in duplicate, in the English language, this 11th day of July, 1988.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

EXCHANGE OF NOTES
I
DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 11, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, which was signed today.

In signing this Convention, it is the understanding of the Government of the United States of America that:

The United States recognizes the archipelagic States principles as applied by Indonesia on the understanding that they are applied in accordance with the provisions of Part IV of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and that Indonesia respects international rights and obligations pertaining to transit of the Indonesian archipelagic waters in accordance with international law as reflected in that Part.

The confirmation of this understanding by the Government of the Republic of Indonesia will constitute the agreed interpretation of Article 3(1)(a) of the Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Ali Alatas
Minister of Foreign Affairs of Indonesia

II
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, July 11, 1988

Excellency,

The Government of the Republic of Indonesia confirms the understanding of the Government of the United States of America that:

"In signing this Convention, it is the understanding of the Government of the United States of America that:

The United States recognizes the archipelagic States principles as applied by Indonesia on the understanding that they are applied in accordance with the provisions of Part IV of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and that Indonesia respects international rights and obligations pertaining to the transit of the Indonesian archipelagic waters in accordance with international law as reflected in that Part.

The confirmation of this understanding by the Government of the Republic of Indonesia will constitute the agreed interpretation of Article 3(1)(a) of the Convention."

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

ALI ALATAS

H.E. George P. Shultz
Secretary of State of the United States of America.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IN-
DONÉSIE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes auxquelles la Convention s'applique

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. Impôts faisant l'objet de la Convention

1) Les impôts existants qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Indonésie, l'impôt sur le revenu (pajak penghasilan 1984) et, dans la mesure prévue par ledit impôt, l'impôt sur les sociétés (pajak perseroan 1925) et, l'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (pajak atas bunga dividen dan royalty 1970);

b) Aux Etats-Unis, les impôts sur le revenu levés par l'Internal Revenue Code (à l'exclusion toutefois de l'impôt sur les bénéfices accumulés, l'impôt sur les sociétés de portefeuille en nom collectif et les impôts afférents à la sécurité sociale).

2) La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer ultérieurement aux impôts existants.

Article 3. Définitions Générales

1) Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot "Indonésie" comprend le territoire de la République d'Indonésie ainsi que les mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer;

b) L'expression "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique. Lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, elle désigne les Etats des Etats-Unis, le District de Columbia et les parties du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles les Etats-Unis exercent leur souveraineté, leurs droits souverains ou d'autres droits conformément au droit international;

c) Les termes "Etats contractants", "l'un des Etats contractants" et "autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, l'Indonésie ou les Etats-Unis;

d) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société de personnes, une succession, un trust ou un autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" désigne une personne morale ou un sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) En ce qui concerne l' Indonésie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et

ii) En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant autorisé.

g) L'expression "impôt indonésien" désigne tout impôt institué par l'Indonésie et auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2 (impôts faisant l'objet de la Convention); et l'expression "impôt des Etats-Unis" ou "impôt américain" désigne tout impôt institué par les Etats-Unis et auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2 (Impôts faisant l'objet de la Convention);

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant,

2) Tout autre expression utilisée dans la présente Convention et qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est attribué par la législation de l'Etat contractant dont il s'agit de calculer l'impôt. Nonobstant la disposition précédente, si le sens que la législation de l'un des Etats contractants donne à cette expression diffère de celui qu'il a au regard de la législation de l'autre Etat contractant, ou si le sens de cette expression ne peut être aisément déterminé à partir de la législation de l'un des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, en vue d'éviter la double imposition ou à toute autre fin de la présente Convention, convenir du sens à donner à cette expression aux fins de la présente Convention.

Article 4. Domicile Fiscal

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant", désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Aux fins de l'impôt des Etats-Unis, dans le cas d'une société de personnes, d'une succession ou d'un trust, l'expression ne s'applique que dans la mesure où le revenu tiré par une telle personne est assujetti à l'impôt des Etats-Unis au titre de revenu d'un résident, qu'il soit perçu par elle, par des associés ou par des bénéficiaires.

2) Lorsqu'en vertu du paragraphe 1 une personne physique est résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) cette personne est réputée résidente seulement de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats con-

tractants, ou si elle n'a de foyer permanent dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de celui auquel les liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétences des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Aux fins du présent paragraphe, un foyer permanent d'habitude est le lieu où une personne réside avec sa famille.

3) Une personne physique qui est réputée être résidente de l'un des Etats contractants et ne pas être résidente de l'autre Etat contractant en vertu du paragraphe 2 est réputée n'être résidente que du premier Etat mentionné à toutes les fins de la présente Convention, et notamment aux fins de l'article 28 (Règles générales d'imposition).

4) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où elle est organisée ou constituée.

Article 5. Etablissement Stable

1) Aux fins de la présente Convention, les mots "établissement stable" désignent un centre commercial ou un centre d'affaires fixe par l'intermédiaire duquel un résident de l'un des Etats contractants exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression "établissement stable" comprend sans s'y limiter :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une exploitation agricole ou une plantation;

g) Un entrepôt;

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

i) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance liées à ce chantier, ou une installation ou une plateforme de forage ou un navire servant à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles existant ou se poursuivant pendant plus de 120 jours;

j) La fourniture de services, y compris de services-conseils, par l'intermédiaire d'employés salariés ou autres personnes engagées à cette fin, mais seulement lorsque les activités en question (au titre du projet ou d'un projet connexe) se poursuivent pendant plus de 120 jours pendant toute période consécutive de 12 mois et sous réserve que l'établissement existe pendant une ou plusieurs périodes d'au moins 30 jours au total pendant l'année d'imposition où les services sont rendus dans l'Etat considéré.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, un établissement n'est pas réputé stable du fait qu'on y exerce une ou plusieurs des activités suivantes :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant au résident;

b) Si des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation superficielle;

c) Si des produits ou des marchandises appartenant au résident sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre personne;

d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des informations pour le résident;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à la seule fin de faire de la publicité, de fournir des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues, de caractère préparatoire ou accessoire, pour le résident.

4) Une personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'un résident de l'autre Etat contractant - à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 - est assimilée à un établissement stable situé dans le premier Etat :

a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte du résident et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que ses activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 3 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un centre fixe, ne feraient pas de ce dernier un établissement stable au sens dudit paragraphe.

b) Si elle n'est pas investie des tels pouvoirs, mais stocke habituellement dans le premier Etat des produits ou des marchandises appartenant au résident qui lui servent pour exécuter régulièrement des commandes ou faire des livraisons pour le compte dudit résident et que l'exercice d'activités supplémentaires dans cet Etat pour le compte du résident a contribué à la vente desdits produits ou marchandises.

5) Un résident d'un Etat contractant n'est pas réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

7) Une compagnie d'assurances résidente de l'un des Etats contractants est, sauf pour ce qui est des opérations de réassurance, réputé avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle reçoit des primes ou assure des risques sur le territoire de cet autre Etat contractant par l'entremise d'une personne autre que celles visées au paragraphe 5.

Article 6. Revenus de Biens Immobiliers (Réels)

1) Les revenus de biens immobiliers, y compris les revenus de l'exploitation de mines, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou d'autres ressources naturelles et les gains provenant de la vente, de l'échange ou autre forme d'aliénation de tels biens ou de droits générateurs de ces revenus peuvent être imposés par l'Etat contractant dans lequel lesdits biens, mines, puits, carrières ou autres ressources sont situés. Aux fins de la Convention, les intérêts de créances garanties par des biens immobiliers ou par des droits générateurs de revenus se rattachant à l'exploitation de mines, de carrières ou autres ressources naturelles ne sont pas considérés comme des revenus de biens immobiliers.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent à l'usufruit, à l'exploitation directe, à la location ou à l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une activité lucrative indépendante.

Article 7. Source des Revenus

Aux fins de la présente Convention :

1) Les dividendes payés par un résident de l'un des Etats contractants sont considérés comme ayant leur source dans cet Etat.

2) Les intérêts ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsqu'ils sont payés par cet Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par un résident de cet Etat. Nonobstant la phrase précédente, si le débiteur des intérêts (qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant) a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, ces intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

3) Les redevances visées au paragraphe 3 de l'article 13 (Redevances) qui ont trait à l'exploitation ou à la concession de l'exploitation de biens ou de droits visés dans ledit paragraphe à l'intérieur d'un Etat contractant sont considérées comme ayant leur source dans cet Etat.

4) Les revenus provenant de biens immobiliers et les revenus de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles (y compris les gains provenant de la vente de ces biens ou des droits générateurs de ces revenus) ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsque les biens sont situés dans cet Etat.

5) Les revenus provenant de la location de biens corporels (biens meubles) ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsque les biens sont situés dans cet Etat.

6) Les revenus reçus par une personne physique pour l'exécution d'un travail ou de services personnels, dans le cadre d'un emploi salarié ou à titre indépendant, ne sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant que pour autant que les services sont accomplis dans cet Etat. Les revenus perçus pour des services personnels exécutés à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont considérés comme ayant leur source dans cet Etat si ces services sont rendus par un membre de l'équipage régulier du navire ou de l'aéronef. Aux fins du présent paragraphe, les revenus reçus pour un travail ou des services personnels comprennent les pensions, telles que définies au paragraphe 4 de l'article 21 (Pensions et rentes privées), versées au titre de ces services. Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les rémunérations visées à l'article 22 (Prestations de sécurité sociale) ne sont considérées comme ayant leur source dans un Etat contractant que lorsqu'elles sont versées par cet Etat ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur leurs fonds publics.

7) Les revenus tirés de l'achat, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de biens visés au paragraphe 1, alinéas a et b de l'article 14 (Gains de capital) sont considérés comme des revenus de sources situées en Indonésie ou aux Etats-Unis selon le cas.

8) Nonobstant les dispositions de paragraphes 1 à 6 inclusivement, les bénéficiaires industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable que le bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant, y compris les revenus tirés de bien immobiliers et de ressources naturelles, les dividendes, les intérêts, les redevances telles que définies au paragraphe 3 de l'article 13 (Redevances), et les gains en capital sont considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat contractant, mais seulement pour autant que les biens ou les droits générateurs de ces revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains en capital se rattachent effectivement à cet établissement stable.

9) La source de tout élément de revenu auquel les paragraphes 1 à 8 inclusivement ne sont pas applicables est déterminée par chacun des Etats contractants conformément à sa propre législation. Nonobstant la phrase précédente, si la source d'un élément de revenu au regard de la législation de l'un des Etats contractants diffère de la source de cet élément en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, ou si la source de ce revenu ne peut être aisément déterminée conformément à la législation d'un Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent en vue d'éviter une double imposition ou à toute autre fin de la présente Convention, convenir de la source dudit élément de revenu aux fins de la présente Convention.

Article 8. Bénéfices industriels ou commerciaux

1) Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'un résident de l'un des Etats contractants sont exonérés d'impôts par l'autre Etat contractant à moins que le résident n'exerce son activité dans

l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, les bénéfices de ce résident peuvent être imposés par l'autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable, ou sont tirés de sources situées dans cet autre Etat de la vente de produits ou de marchandises de

même nature que ceux vendus par l'intermédiaire dudit établissement, ou proviennent de transactions commerciales de même nature que celles effectuées par ce dernier.

2) Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses raisonnablement liées aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés dans l'Etat où est situé l'établissement ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes versées, le cas échéant (à des fins autres que le remboursement de frais encourus), par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, au titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'exploitation de brevets ou d'autres droits, à titre de commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou à titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, au titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'exploitation de brevets ou d'autres droits, à titre de commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou à titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'un résident de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant pour la seule raison que ledit établissement, ou le résident dont il constitue un établissement permanent, a acheté des biens ou des marchandises pour le compte dudit résident.

5) Lorsque les bénéfices industriels ou commerciaux comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles l'emportent, sauf stipulation contraire, sur celles du présent article.

Article 9. Transports Maritimes et Aériens

1) Nonobstant les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux), les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt par l'autre Etat contractant.

2) Aux fins du paragraphe 1, les revenus tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) Les revenus de la location totale de navires ou aéronefs exploités en trafic international;

b) Les revenus de la location coque nue d'aéronefs si l'aéronef est exploité en trafic international;

c) Les revenus de la location coque nue de navires si le navire est exploité en trafic international et si l'affrètement n'est pas un résident de l'autre Etat contractant ou un établissement stable de cet autre Etat; et

d) Les revenus de l'exploitation ou de l'entretien de conteneurs (et de matériel connexe servant au transport de conteneurs) exploités en trafic international s'ils sont accessoires aux revenus visés au paragraphe 1.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 14 (Gains en capital), les gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de conteneurs (et de matériel connexe servant au transport de conteneurs) exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 10. Personnes Associés

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant et toute autre personne sont liés et que ces personnes concluent entre elles des arrangements ou s'imposent des conditions différentes de celles qui régiraient les relations entre personnes indépendantes, les revenus, déductions, crédits ou abattements, quels qu'ils soient, qui, n'étaient ces arrangements ou conditions, auraient été pris en considération dans le calcul du revenu reçu (ou de la perte subie) par une de ces personnes, ou de l'impôt dont elle est possible, peuvent être pris en considération dans le calcul du montant du revenu imposable et des impôts dont ladite personne est possible.

2) Une personne est liée à une autre personne si une de ces personnes participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre personne ou si une ou plusieurs tierces personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de ces deux personnes. A cette fin, le terme "contrôle" comprend tout contrôle quel qu'il soit, qu'il soit légalement applicable ou non, et quels que soient les moyens par lesquels il s'exerce ou puisse s'exercer.

3) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'un résident de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels un résident de l'autre Etat contractant a été imposé dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par le résident du premier Etat si les conditions convenues entre les deux résidents avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 11. Dividendes

1) Les dividendes provenant de sources situées dans un Etat contractant et perçus par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats.

2) Toutefois, si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt perçu par le premier Etat contractant ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes effectivement distribués.

3) Le paragraphe 2 ne s'applique pas si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable ou une base fixe auquel se rattachent effectivement les actions à raison desquelles les dividendes sont attribués. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 15 (Activité lucrative indépendante) sont applicables.

4) Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants, a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet Etat peut frapper d'un impôt supplémentaire, conformément à sa propre législation, les bénéfices imputables à cet établissement stable (après déduction de l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres impôts sur le revenu prélevés sur ces bénéfices dans ledit Etat) et les paiements au titre d'intérêts imputables à cet établissement; l'impôt supplémentaire ainsi perçu ne doit toutefois pas dépasser 15 p. 100.

5) Le taux de l'impôt visé au paragraphe 4 du présent article ne porte pas atteinte au taux de tout impôt supplémentaire de cette nature contenu dans tous contrats de partage de la production et contrats de travaux (ou autres contrats analogues) ayant trait à du pétrole, à du gaz ou à d'autres produits minéraux négociés par le Gouvernement indonésien; ses agents, la société pétrolière publique pertinente ou autre entité avec un résident des Etats-Unis.

Article 12. Intérêts

1) Les intérêts tirés de sources situées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans les deux Etats.

2) Le taux de l'impôt perçu par un Etat contractant sur les intérêts tirés de sources situées dans cet Etat et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant ne peut excéder 15 p. pour 100 du montant brut desdits intérêts.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants par l'autre Etat contractant, ou par un de ses agents ou organes, qui ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu dans ledit Etat sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

4) Le paragraphe 2 ne s'applique pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a un établissement stable ou une base fixe dans l'autre Etat contractant et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 15 (Activité lucrative indépendante) s'appliquent.

5) Lorsque le montant payé au titre d'intérêts à une personne liée à une autre personne excède celui qui lui aurait été versé en l'absence de tels liens, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la part des intérêts qui auraient été versés à une personne avec laquelle ces liens n'existeraient pas. En pareil cas, le versement excédentaire peut être imposé par chaque Etat contractant conformément à sa propre législation, y compris le cas échéant, conformément aux dispositions de la présente Convention.

6) Le terme "intérêts" au sens de la présente Convention désigne les revenus d'obligations, titres d'emprunt, fonds d'Etat, effets ou autres preuves de l'existence d'une créance, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'autres garanties, ou d'une clause de participation aux bénéfices, et les créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus as-

similés à des revenus d'argent prêté par la législation fiscale de l'Etat contractant ou le revenu à sa source.

Article 13. Redevances

1) Les redevances tirées de sources situées dans un Etat contractant par un résident de l'autre contractant peuvent être imposées dans les deux Etats.

2) Le taux de l'impôt perçu par l'un des Etats contractants sur les redevances tirées de sources situées dans cet Etat et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant ne doit pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des redevances visées au paragraphe 3, a, et 10 p. 100 du montant brut des redevances visées au paragraphe 3, b.

3) a) Le terme "redevances", au sens du présent article, désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de droits d'auteurs sur des oeuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de droits d'auteurs afférents à des films cinématographiques, films, bandes ou autres moyens de reproduction utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, de brevets, dessins, modèles, plans, procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'informations concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques. Il recouvre également les gains provenant de la vente, de l'échange ou d'une autre forme d'aliénation de tels biens ou droits, dans la mesure où les montants reçus en contrepartie de cette vente, de cet échange ou de cette aliénation sont fonction de la productivité, de l'exploitation ou de l'aliénation de ces biens ou droits.

b) Le terme "redevances", au sens du présent article, comprend aussi les rémunérations reçues par un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exploitation, ou de la concession de l'exploitation de matériel industriel, commercial ou scientifique, à l'exclusion toutefois des navires, aéronefs ou conteneurs dont le revenu est exonéré de l'impôt par l'autre Etat contractant en vertu de l'article 9 (Transports maritimes et aériens).

4) Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat un établissement stable ou une base fixe à laquelle le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou de l'article 15 (Activité lucrative indépendante) s'appliquent.

5) Lorsque le montant payé au titre de redevances à une personne liée à une autre personne excède celui qui lui aurait été versé en l'absence de tels liens, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la part des redevances qui auraient été versées à une personne avec laquelle ces liens n'existeraient pas. En pareil cas, le versement excédentaire peut être imposé par chaque Etat contractant conformément à sa propre législation y compris, le cas échéant, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 14. Gains en Capital

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers réels) et situés dans l'autre Etat contractant sont im-

posables dans cet Etat. L'expression "biens visés à l'article 6 (Revenus de biens immobiliers réels) et situés dans l'autre Etat contractant" comprend :

a) Lorsque l'Indonésie est l'autre Etat contractant un droit sur un bien réel situé en Indonésie; et

b) Lorsque les Etats-Unis sont l'autre Etat contractant, un droit sur un bien réel des Etats-Unis.

2) Un résident d'un Etat contractant est exonéré de l'impôt sur les gains provenant de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation d'actifs autres que ceux visés au paragraphe 1 dans l'autre Etat contractant, sauf :

a) Si le bénéficiaire des gains a dans l'autre Etat contractant un établissement stable ou une base fixe et que le bien générateur des gains se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) ou l'article 15 (Activité lucrative indépendante) s'appliquent ;
ou

b) Si le bénéficiaire des gains est une personne physique et qu'il séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée égale ou supérieure à 120 jours au total durant l'année d'imposition.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation à charge de restitution d'actifs visés au paragraphe 2, i. de l'article 5 (Etablissement stable) et utilisés pour la prospection ou l'exploitation de ressources pétrolières et gazières ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15. Activité Lucrative Indépendante

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours pendant 12 mois consécutifs ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans ledit Etat.

2) L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs., architectes, dentistes et comptables.

Article 16. Activité salariée

1) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un travail ou de services personnels accomplis dans le cadre d'un emploi salarié (y compris les revenus provenant de services rendus par un membre du conseil d'ad-

ministration d'une société) sont imposables dans cet Etat. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2, les rémunérations de cette nature provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant peuvent aussi être imposées dans cet Etat.

2) Les rémunérations visées au paragraphe 1 reçues par un résident de l'un des Etats contractants sont exonérées d'impôt par l'autre Etat contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes de mois de 120 jours au total pendant 12 mois consécutifs;

b) La rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée ou remboursée par un établissement permanent que l'employeur a dans l'autre Etat contractant;

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la rémunération reçue en contrepartie de travail ou de services personnels accomplis dans le cadre d'un emploi salarié à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants est exonérée d'impôt par l'autre Etat si l'intéressé est membre de l'équipage régulier du navire ou de l'aéronef.

Article 17. Artistes et Sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 15 (Activité lucrative indépendante) et 16 (Activité salariée), les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs tirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées, si le montant brut de cette rémunération, y compris les dépenses qui leur sont remboursées ou qui sont exposées pour leur compte, dépassent un total de 2 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en rupiahs indonésiennes au cours d'une période de 12 mois consécutifs.

2) Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou le sportif lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) et 15 (Activité lucrative indépendante), peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à la rémunération ou aux bénéfices tirés d'activités exercées dans un Etat contractant si la visite dans l'Etat en question est largement financée ou parrainée par l'autre Etat contractant et que l'autorité compétente de l'Etat d'envoi certifie que l'intéressé a droit au bénéfice de la présente disposition.

Article 18. Fonctions Publiques

1) a) Les rémunérations, autre que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de

services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat ;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat :

i) Qui possède la nationalité dudit Etat; ou

ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) Les pensions payées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat à cette subdivision ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat ;

3) Les dispositions des articles 15 (Activité lucrative indépendante), 16 (Activité salariée) et 21 (Pensions privées et rentes) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants et Stagiaires

1) a) Une personne qui est résidente d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat au seul titre :

i) D'étudiant dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre Etat ;

ii) De bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu aux fins principalement d'études, de recherches ou de formation du gouvernement de l'un des Etats, ou d'une organisation scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique, ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des Etats est exemptée à impôt dans cet autre Etat pour une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat, à raison des sommes visées à l'alinéa b.

b) Les sommes visées à l'alinéa a sont constituées par :

i) Les subsides reçus de l'étranger en vue de l'entretien, de l'éducation, des études, des recherches ou de la formation du bénéficiaire.

ii) La bourse, l'allocation ou le prix; et

iii) Toute rémunération n'excédant pas 2,000 dollars des Etats-Unis par an, ou l'équivalent en rupiahs indonésiens, reçue au titre de services rendus dans cet autre Etat, à condition que lesdits services soient accomplis dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation, ou qu'ils soient nécessaires pour assurer son entretien.

2) Une personne qui est résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans cet Etat à la seule fin d'acquérir une expérience commerciale, professionnelle ou technique est exonérée d'impôt dans ledit Etat pendant une période n'excédant pas douze mois consécutifs, à raison des revenus provenant de services personnels et n'excédant pas 7 500 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en rupiahs indonésiennes, au total.

Article 20. Enseignants et Chercheurs

1) Une personne qui est résidente d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans

l'autre Etat contractant à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou autre établissement d'enseignement analogue à la seule fin d'y enseigner ou d'y faire des recherches, ou d'y exercer ces deux activités, dans un tel établissement d'enseignement est exonérée d'impôt dans cet autre Etat sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de cet enseignement ou de cette recherche pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat. Le bénéfice du présent paragraphe ne peut être accordé à une personne qu'une seule fois.

2) Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de recherches si ces recherches sont entreprises au premier chef dans l'intérêt personnel d'une ou de plusieurs personnes.

Article 21. Pensions Privées et Rentes

1) Sous réserves des dispositions de l'article 18 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations analogues perçues au titre d'un emploi antérieur de sources situées dans l'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées par les deux Etats contractants. Si le bénéficiaire des pensions et autres rémunérations analogues est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dernières.

2) Les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

3) Les pensions alimentaires versées à un conjoint et à un enfant par une personne qui est résidente de l'un des Etats contractants à une personne qui est résidente de l'autre Etat contractant sont exonérées de l'impôt dans cet Etat.

4) L'expression "pensions et autres rémunérations analogues", au sens du présent article, désigne les paiements effectués par suite d'un départ à la retraite ou d'un décès au titre de services rendus ou de compensation pour des dommages corporels subis dans le cadre d'un emploi antérieur.

5) Le terme "rentes", au sens du présent article, désigne une somme fixe payable périodiquement à terme fixe la vie durant, ou pendant un nombre déterminé d'années, en exécution d'une obligation souscrite moyennant paiement intégral d'une contrepartie adéquate (autre que des services rendus).

6) L'expression "pension alimentaire", au sens du présent article, désigne des paiements périodiques effectués en application d'un décret de divorce, d'un accord distinct d'entretien, ou d'un accord de subsistance ou de séparation de corps.

Article 22. Prestations de Sécurité Sociale

Les prestations de sécurité sociale et prestations similaires versées sur des fonds publics par l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant ou à un citoyen

des Etats-Unis ne sont imposables que dans le premier Etat. Le présent article ne s'applique pas aux paiements visés à l'article 18 (Fonctions publiques).

Article 23. Prévention de la Double Imposition

La double imposition des revenus est évitée comme suit :

(1) Conformément aux dispositions et sous réserve des plafonds de la législation américaine en vigueur, les Etats-Unis autorisent les citoyens ou les résidents des Etats-Unis à déduire de l'impôt des Etats-Unis le montant approprié de l'impôt indonésien. Ce montant est basé sur le montant de l'impôt acquitté à l'Indonésie, mais la déduction ne peut excéder les plafonds prévus par la législation des Etats-Unis pour l'année d'imposition considérée. Aux fins d'imputation sur l'impôt des Etats-Unis des impôts acquittés à l'Indonésie, les règles énoncées à l'article 7 (Source des revenus) s'appliquent pour déterminer la source des revenus, compte tenu des règles de droit interne relatives à la source des revenus qui ont pour unique objet de limiter les déductions au titre d'impôts étrangers.

(2) Conformément aux dispositions et sous réserve des plafonds de la législation indonésienne en vigueur, l'Indonésie autorise les citoyens ou résidents de l'Indonésie à déduire de l'impôt indonésien le montant approprié de l'impôt des Etats-Unis. Ce montant est basé sur le montant de l'impôt acquitté aux Etats-Unis mais la déduction ne peut excéder les plafonds prévus par la législation de l'Indonésie pour l'année d'imposition considérée. Aux fins d'imputation sur l'impôt de l'Indonésie des impôts acquittés aux Etats-Unis, les règles énoncées à l'article 7 (Source des revenus) s'appliquent pour déterminer la source des revenus.

Article 24. Non-Discrimination

1) Un ressortissant d'un Etat contractant qui est résident de l'autre Etat contractant n'est pas soumis dans cet autre Etat à des impôts plus lourds que ceux que supporte, dans les mêmes conditions ou circonstances, un ressortissant de cet autre Etat qui est un résident dudit Etat.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 11 (Dividendes), un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas soumis dans cet autre Etat à des impôts plus lourds que ceux que supporte un résident de cet autre Etat exerçant la même activité. Ce paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes physiques résidentes de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille à ses propres résidents.

3) Une société d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est soumise dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celle à laquelle est ou peut être assujettie une société du premier Etat contractant exerçant la même activité et dont le capital est en totalité détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents dudit Etat.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 (Personnes associées), du paragraphe 5 de l'article 12 (Intérêts), ou du paragraphe 5 de l'article 13 (Redevances), les intérêts, redevances et autres montants versés par un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions (y compris pour ce qui est des règles régissant le ratio d'endettement) que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'un résident de l'un des Etats contractants à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul du capital imposable du premier résident, dans les mêmes conditions (y compris pour ce qui est des règles régissant le ratio d'endettement) que si elles avaient été contractées à l'égard d'un résident du premier Etat.

5) Aux fins du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts faisant l'objet de la Convention), aux impôts de toute nature levés par un Etat contractant.

Article 25. Procédure Amiable

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 (Non-discrimination) à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité, il dispose pour ce faire d'un délai de trois ans à compter de la première notification de ces mesures. Lorsque l'imposition non conforme à la Convention résulte d'une combinaison de décisions ou de mesures prises dans les deux Etats contractants, les trois ans ne commencent à courir qu'à compter de la mesure ou de la décision la plus récente.

2) L'autorité compétente s'efforce, à la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. La solution ainsi trouvée sera appliquée nonobstant les délais ou autres prescriptions prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés que pourrait susciter l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport pour parvenir à un accord au sens du présent article. Lorsque cela semble souhaitable à cet effet, elles peuvent se rencontrer pour procéder à un échange verbal d'opinions.

Article 26. Echange des Renseignements

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition en question n'est pas contraire aux provisions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'Article 1 (Personnes auxquelles la Convention s'applique). Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement, au recouvrement ou à l'administration des impôts visés dans la Convention et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes; celles-ci n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De mettre en oeuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

3) Si un Etat contractant demande des renseignements conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant obtiendra les renseignements auxquels se rapporte la demande de la même manière et dans les mêmes conditions que si l'impôt du premier Etat était l'impôt de cet autre Etat et était perçu par ce dernier. A la demande expresse de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournira les renseignements visés au présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies faisant foi d'originaux non corrigés (y compris d'ouvrages, de documents, de déclarations, d'archives, de comptes et de documents écrits) dans les mêmes conditions que les dépositions et les documents qui peuvent être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre Etat concernant ses propres impôts.

4) L'échange des renseignements sera effectuée soit d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir d'un commun accord la liste des renseignements qui seront communiqués d'office.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants s'aviseront mutuellement de la publication par leurs Etats contractants respectifs de tous documents concernant l'application de la présente Convention qu'il s'agisse de lois, de règlements, d'ordonnances ou de décisions judiciaires en se transmettant au cours de l'année civile suivante le texte de tous les documents de cette nature adoptés au cours d'une année civile.

6) Aux fins du présent article, la Convention s'appliquera, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts faisant l'objet de la Convention) aux impôts de toute nature levés par un Etat contractant.

Article 27. Agents diplomatiques et consulaires

La présente Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

Article 28. Règles générales d'imposition

1) Un résident de l'un des Etats contractants peut être imposé par l'autre Etat contractant sur tout revenu provenant de sources situées dans cet autre Etat et seulement sur ledit revenu, sous réserve de toutes limites prévues par la présente Convention. Les règles énoncées à l'article 7 (Source des revenus) seront appliquées à cette fin pour déterminer la source du revenu.

2) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant en aucune manière les exclusions, exonérations, abattements, crédits ou autres déductions qui sont ou seront accordés :

a) Par la législation d'un Etat contractant aux fins du calcul de l'impôt prélevé par cet Etat, ou

b) Par tout autre accord intervenu entre les Etats contractants.

3) Nonobstant toutes dispositions de la présente Convention autres que celles du paragraphe 4, un Etat contractant peut imposer un citoyen ou un résident dudit Etat comme si la présente Convention n'avait pas pris effet. A cette fin, le terme "citoyen" inclut un ancien citoyen qui, en perdant sa nationalité, avait principalement pour but d'échapper à l'impôt, mais seulement pendant une période de 10 ans suivant cette perte.

4) Les dispositions du paragraphe 3 n'affectent pas :

a) Les avantages accordés par un Etat contractant en vertu du paragraphe 3 de l'article 10 (Personnes associées), du paragraphe 3 de l'article 21 (Pensions privées et rentes), des articles 22 (Prestations de sécurité sociale), 23 (Prévention de la double imposition), 24 (Non- discrimination) et 25 (Procédure amiable); et

b) Les avantages accordés par un Etat contractant en vertu des articles 18 (Fonctions publiques), 19 (Etudiants et stagiaires), 20 (Enseignants et chercheurs) et 27 (Agents diplomatiques et consulaires) à des personnes qui ne sont ni des citoyens ni des immigrants au regard de cet Etat contractant.

5) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent édicter les règles et règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, une personne (autre qu'une personne physique) qui est résidente d'un Etat contractant n'a pas droit à un abattement d'impôt dans l'autre Etat contractant sauf si :

a) Plus de 50 p. 100 des participants (ou dans le cas d'une société, plus de 50 p. 100 des actions de chaque catégorie de la société) sont détenues, directement ou indirectement, par une combinaison quelconque d'un ou plusieurs des éléments suivants :

- i) Personnes physiques résidents des Etats-Unis;
- ii) Citoyens des Etats-Unis;
- iii) Personnes physiques résidentes de l'Indonésie;
- iv) Sociétés visées au paragraphe 7, alinéa a; et
- v) Etats contractants.

b) Les revenus de cette personne ne sont pas utilisés en bonne partie, directement ou indirectement, pour honorer des obligations (y compris des obligations au titre d'intérêts ou de redevances) à l'égard de personnes autres que celles visées aux alinéas a, i à v inclusivement.

7) Les dispositions du paragraphe 6 ne s'appliquent pas si :

a) La personne est une société dont la catégorie principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume important de transactions sur une place officielle; ou

b) La création, l'acquisition et le maintien de cette personne n'ont pas pour objet principal d'obtenir des avantages en vertu de la présente Convention.

8) Aux fins du paragraphe 7, alinéa a, l'expression "une place officielle" désigne :

a) Le réseau NASDAQ de la National Association of Securities Dealers, Inc., et toute bourse enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission et reconnue être une bourse officielle des valeurs aux fins du Securities Exchange Act of 1934;

b) La bourse de Djakarta; et

c) Toute autre bourse agréée par les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 29. Assistance au recouvrement

1) Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre tout impôt établi par cet autre Etat et dont la perception est nécessaire pour que le bénéfice de l'exonération ou de la réduction du taux de l'impôt accordée, en vertu de la présente Convention, par cet autre Etat ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour donner effet au présent article.

2) Le présent article ne peut en aucun cas être interprété comme imposant à un Etat contractant l'obligation d'appliquer des mesures administratives dérogeant aux règlements et pratiques administratives de l'un ou l'autre des Etats contractants ou qui seraient contraires à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du premier Etat contractant.

Article 30. Entrée en vigueur

La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible. Elle entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Ses dispositions s'appliqueront

pour la première fois aux impôts retenus à la source conformément aux articles 11 (Dividendes), 12 (Intérêts) et 13 (Redevances), en ce qui concerne les montants payés ou crédités, à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur, et, en ce qui concerne les autres impôts, aux années civiles ou années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année où la Convention entrera en vigueur postérieurement.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois par la voie diplomatique. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou d'années d'imposition ou dans les cas d'impôts exigibles à la source, en ce qui concerne les paiements effectués à compter du 1er janvier suivant l'expiration du délai de six mois.

Fait à Djakarta, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 juillet 1988.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscal, les soussignés se sont mis d'accord sur les points suivants:

Il est convenu que les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux droits qu'ont, en vertu de la législation en vigueur, les résidents d'un Etat contractant en ce qui concerne l'imposition par l'autre Etat contractant des revenus de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs pour les années d'imposition commençant avant le 1er janvier de l'année où la présente Convention entrera en vigueur.

Pour ce qui est de l'article 5, paragraphe 3

Il est convenu qu'aux fins de ce paragraphe l'expression "établissement stable" n'est pas réputée inclure l'utilisation d'installations ou l'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux fins de la livraison occasionnelle desdits produits ou marchandises.

Pour ce qui est de l'article 11, paragraphe 4

Il est convenu que l'impôt sur les paiements au titre d'intérêts autorisé par le paragraphe s'appliquera, en ce qui concerne les Etats-Unis, à la différence, le cas échéant, entre les intérêts déduits pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable et les intérêts versés par ledit établissement stable. Un établissement stable peut déduire une fraction déterminée des dépenses au titre d'intérêts du siège central. Lorsque la déduction dépasse le montant des intérêts effectivement payés par l'établissement stable, la différence est traitée comme si elle avait été transférée au siège central sous réserve de l'impôt supplémentaire en vertu du présent paragraphe.

Fait à Djakarta, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 juillet 1988.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 11 juillet 1998

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée aujourd'hui.

En signant cette Convention, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait l'interprétation suivante :

Les Etats-Unis reconnaissent les principes relatifs aux Etats archipélagiques tels qu'appliqués par l'Indonésie à condition qu'ils soient appliqués conformément aux dispositions de la Partie IV de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer de 1982, et que l'Indonésie respecte les droits et obligations internationales concernant la circulation dans les eaux archipélagiques indonésiennes conformément au droit international tel qu'énoncé dans cette Partie.

La confirmation de cette interprétation par le Gouvernement de la République d'Indonésie constituera la commune interprétation de l'article 3(1)(a) de la Convention.

Veuillez accepter, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

GEORGE P. SCHULTZ

Son Excellence

Ali Alatas

Ministre des Affaires étrangères de l'Indonésie

II

Jakarta, le 11 juillet 1988

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE L'INDONÉSIE

Excellence,

Le Gouvernement de la République d'Indonésie confirme l'interprétation faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

" En signant cette Convention, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait l'interprétation suivante " :

Les Etats-Unis reconnaissent les principes relatifs aux Etats archipélagiques tels qu'appliqués par l'Indonésie à condition qu'ils soient appliqués conformément aux dispositions de la Partie IV de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer de 1982 et que l'Indonésie respecte les droits et obligations internationales concernant la circulation dans les eaux archipélagiques indonésiennes conformément au droit international tel qu'énoncé dans cette Partie.

La confirmation de cette interprétation par le Gouvernement de la République d'Indonésie constituera la commune interprétation de l'article 3(1)(a) de la Convention. "

Veuillez accepter, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

ALI ALATAS

Son Excellence George P. Schultz
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique